

撒母耳記下第十三章譯文對照

和合本撒下 13:1 大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹子，名叫她瑪，大衛的兒子暗嫩愛她。

拼音版撒下 13:1 Dàwèi de érzi Yēshā lóng yǒu yī gè meimào de meizi, míng jiào Tāmǎ. Dàwèi de érzi àn nèn ài tā.

呂振中撒下 13:1 此後又發生了一件事；大衛的兒子押沙龍有一個美麗的妹妹名叫他瑪；大衛的兒子暗嫩愛上了她。

新譯本撒下 13:1 大衛的兒子押沙龍有一個美麗的妹妹，名叫他瑪；大衛的兒子暗嫩愛上了她。

現代譯撒下 13:1 大衛的兒子押沙龍有一個很漂亮的妹妹，叫塔瑪。大衛另一個兒子暗嫩愛上了她。

當代譯撒下 13:1 大衛的兒子押沙龍有一個美麗的妹妹，名叫她瑪。大衛另一個兒子暗嫩非常愛慕她，

思高本撒下 13:1 此後，還發生了一件事：達味的兒子阿貝沙隆有個妹妹，名叫塔瑪爾，很是美麗，達味的兒子阿默農很愛她。

文理本撒下 13:1 大衛子押沙龍有妹貌美、名曰他瑪、大衛子暗嫩愛之、

修訂本撒下 13:1 後來發生了一件事。大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹妹，名叫她瑪。大衛的兒子暗嫩愛上了她。

KJV 英撒下 13:1 And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

NIV 英撒下 13:1 In the course of time, Amnon son of David fell in love with Tamar, the beautiful sister of Absalom son of David.

和合本撒下 13:2 暗嫩爲他妹子他瑪憂急成病。他瑪還是處女，暗嫩以爲難向她行事。

拼音版撒下 13:2 Àn nèn wèi tā meizi Tāmǎ yǒu jí chéng bìng. Tāmǎ háishì chǔnǚ, àn nèn yǐ wéi nán xiàng tā xíngshì.

呂振中撒下 13:2 暗嫩爲了他妹妹他瑪的緣故、熱戀成病；因爲他瑪還是處女；暗嫩眼看著難以向她行事。

新譯本撒下 13:2 暗嫩爲了他妹妹他瑪的緣故，因愛成病。因爲他瑪還是處女，所以暗嫩看來很難對她採取什麼行動。

現代譯撒下 13:2 暗嫩相思成疾；他想自己不可能得到塔瑪，因爲塔瑪還是一個處女。

當代譯撒下 13:2 但是，她瑪却仍然是黃花閨女，住在深宮裏，暗嫩無計可施，思憶過度，就竟然病起來了。

思高本撒下 13:2 阿默農爲了他妹妹塔瑪爾的緣故，竟憂愁悶成疾；因爲她還是處女，所以在阿默農看來，對她行事幾乎不可能。

文理本撒下 13:2 暗嫩爲其妹他瑪、抑鬱成疾、他瑪乃處子、暗嫩自知難與之近、

修訂本撒下 13:2 暗嫩爲他妹妹她瑪苦戀成疾，因爲她瑪還是處女，暗嫩眼看難以向她行事。

KJV 英撒下 13:2And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do anything to her.

NIV 英撒下 13:2Amnon became frustrated to the point of illness on account of his sister Tamar, for she was a virgin, and it seemed impossible for him to do anything to her.

和合本撒下 13:3 暗嫩有一個朋友，名叫約拿達，是大衛長兄示米亞的兒子，這約拿達爲人極其狡猾。

拼音版撒下 13:3`An nèn y ǒ u y ī gè péngyou, míng jiào Yu ē n á dá, shì Dàwèi zh ǎ ng xi ō ng shì m ī y à de érzi. zhè Yu ē n á dá wéirén jíqí jǐ ǎ ohuá.

呂振中撒下 13:3 暗嫩有一個朋友、名叫約拿答，是大衛的哥哥示米亞（或譯：沙瑪）的兒子；這約拿答是個非常狡猾的人。

新譯本撒下 13:3 暗嫩有一個朋友，名叫約拿達，是大衛的哥哥示米亞的兒子。約拿達是一個非常狡猾的人。

現代譯撒下 13:3 暗嫩有個朋友叫約拿達，是大衛的哥哥示米亞的兒子。這個人很狡猾；

當代譯撒下 13:3 暗嫩有一個朋友，名叫約拿達，是大衛長兄示米亞的兒子。這約拿達生性狡猾，

思高本撒下 13:3 阿默農有個朋友，名叫約納達布，是達味的兄弟史默亞的兒子。約納達布是一個很狡猾的人。

文理本撒下 13:3 暗嫩有友名約拿達、乃大衛兄示米亞子、爲人甚狡、

修訂本撒下 13:3 暗嫩有一個密友，名叫約拿達，是大衛長兄示米亞的兒子。這約拿達爲人極其狡猾。

KJV 英撒下 13:3But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

NIV 英撒下 13:3Now Amnon had a friend named Jonadab son of Shimeah, David's brother. Jonadab was a very shrewd man.

和合本撒下 13:4 他問暗嫩說：“王的兒子啊，爲何一天比一天瘦弱呢？請你告訴我。”暗嫩回答說：“我愛我兄弟押沙龍的妹子她瑪。”

拼音版撒下 13:4T ā wèn àn nèn shu ō , wáng de érzi a, wèihé y ī ti ā n b ĭ y ī ti ā n shòuruò ne. q ĭ ng n ĭ g àosu w ǒ . àn nèn huídá shu ō , w ǒ ài w ǒ xi ō ngdi Y ē sh ā lóng de meizi T ā m ǎ .

呂振中撒下 13:4 他問暗嫩說：「王的兒子阿，你爲什麼這麼瘦弱，一天比一天厲害呢？你不能告訴

我？」暗嫩對他說：「我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹他瑪。」

新譯本撒下 13:4 他問暗嫩說：“王子啊！你為什麼一天比一天瘦弱呢？你可以告訴我嗎？”暗嫩說：“我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹他瑪。”

現代譯撒下 13:4 他對暗嫩說：「你是王子，為甚麼你一天比一天憔悴呢？你可以告訴我嗎？」暗嫩說：「我愛上了塔瑪—我同父異母兄弟押沙龍的妹妹。」

當代譯撒下 13:4 他問暗嫩：“王子，你為甚麼一天比一天消沉？你有甚麼心事，請告訴我吧。”暗嫩回答說：“我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹她瑪。”

思高本撒下 13:4 他向阿默農說：「太子，為什麼你一天一天如此萎靡不振？你不肯告訴我嗎？」阿默農回答說：「我愛上我兄弟阿貝沙隆的妹妹塔瑪爾」。

文理本撒下 13:4 謂暗嫩曰、王子歟、爾日益瘠瘦、曷故、爾不告我乎、暗嫩曰、我愛弟押沙龍之妹他瑪、

修訂本撒下 13:4 他對暗嫩說：“王的兒子啊，你何不告訴我，為何你一天比一天憔悴呢？”暗嫩對他說：“我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹她瑪。”

KJV 英撒下 13:4 And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

NIV 英撒下 13:4 He asked Amnon, "Why do you, the king's son, look so haggard morning after morning? Won't you tell me?" Amnon said to him, "I'm in love with Tamar, my brother Absalom's sister."

和合本撒下 13:5 約拿達說：“你不如躺在床上裝病，你父親來看你，就對他說：‘求父叫我妹子她瑪來，在我眼前預備食物，遞給我吃，使我看見，好從她手裏接過來吃。’”

拼音版撒下 13:5 Yu ē nǎ dá shu ō, nǐ bù rú tǎng zài chuáng shàng zhu ā ng bìng. nǐ fùqīn lái kàn nǐ, jiù duì tā shu ō, qiú fù jiào wǒ meizi T ā m ā lái, zài wǒ yǎn qián yùbèi shíwù, dìgei wǒ chī, shǐ wǒ kànjian, hǎo cóng tā shǒu lǐ jiē guō lái chī.

呂振中撒下 13:5 約拿答對他說：「你躺在床上裝病；你父親來看你，你就對他說：『求父親叫我妹妹他瑪到我這裏來，將食物遞給我吃，在我眼前預備食品，給我看，我好從她手裏接過來吃。』」

新譯本撒下 13:5 約拿達對他說：“你可以躺在床上裝病。你父親來看你的時候，你就對他說：‘求你叫我的妹妹他瑪來，把食物遞給我吃；叫她在我眼前預備食物，好使我可以看見，也可以從她的手中取食。’”

現代譯撒下 13:5 約拿達對他說：「你可以假裝生病，躺在床上。你父親來看你的時候，就要求他：『請叫我妹妹塔瑪來照顧我；我要她在這裏，在我看得到的地方替我烤幾個餅，親自拿給我吃。』」

當代譯撒下 13:5 約拿達就為他出主意，說，“你回去裝病臥在床上，你父親來探望你的時候，你就

向他提出請求，要他叫你妹妹她瑪來，在你面前預備食物，請她親手遞給你吃。”

思高本撒下 13:5 約納達布向他說：「你在躺床裝病，你父親來看你時，你就對他說：我很希望我的妹妹塔瑪爾來，給我準備食物，她要在我眼前準備，叫我看看著，并且由她手中取食。

文理本撒下 13:5 約拿達曰、可臥于床、佯爲邁疾、父來視爾、則謂之曰、請容我妹他瑪至此、以食與我、備于我前、使我見之、我由其手受而食之、

修訂本撒下 13:5 約拿達對他說：“你躺在床上裝病，等你父親來看你，就對他說：‘請讓我妹妹她瑪來，給我東西吃，在我眼前預備食物，使我可以看見，好從她手裏接過來吃。’”

KJV 英撒下 13:5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

NIV 英撒下 13:5 "Go to bed and pretend to be ill," Jonadab said. "When your father comes to see you, say to him, 'I would like my sister Tamar to come and give me something to eat. Let her prepare the food in my sight so I may watch her and then eat it from her hand.'"

和合本撒下 13:6 于是暗嫩躺臥裝病。王來看他，他對王說：“求父叫我妹子她瑪來，在我眼前爲我做兩個餅，我好從她手裏接過來吃。”

拼音版撒下 13:6 Yúshì àn nèn tǎng wò zhuāng bìng. wáng lái kàn tā, tā duì wáng shuō, qǐ wǒ fù jiào wǒ mèizi Tāmǎ lái, zài wǒ yǎn qián wèi wǒ zuò liǎng gè bǐng, wǒ hǎo cóng tā shǒu lǐ jiē guō lái chī.

呂振中撒下 13:6 于是暗嫩躺著裝病；王來看他；暗嫩對王說：「求父親叫我妹妹她瑪來，在我眼前給我作兩個心狀餅，我好從她手裏接過來吃。」

新譯本撒下 13:6 于是暗嫩躺著裝病。王來看他，暗嫩對王說：“求你叫我的妹妹她瑪來，叫她在她眼前給我做兩個餅，我可以從她的手裏拿過來吃。”

現代譯撒下 13:6 于是暗嫩假裝生病，躺在床上。大衛王去看他；暗嫩對父親說：“請叫我妹妹塔瑪到我這裏來，讓她在我看得到的地方替我烤幾個餅，拿給我吃。”

當代譯撒下 13:6 于是，暗嫩就裝病臥在床上。大衛王來看他的時候，他便對王說：“請你叫我妹妹她瑪來這裏，在我面前做兩個餅，又請她親自遞給我吃。”

思高本撒下 13:6 阿默農就臥床裝病，君王來看他時，阿默農向君王說：「求你叫我妹妹塔瑪爾來，在我前做兩塊餅，好叫我從她手中取食」。

文理本撒下 13:6 暗嫩遂臥、佯爲邁疾、王來視之、暗嫩曰、請容我妹他瑪、來作二餅于我前、我由其手受而食之、

修訂本撒下 13:6 于是暗嫩躺著裝病，王來看他。暗嫩對王說：“請讓我妹妹她瑪來，在我眼前爲我做

兩個餅，我好從她手裏接過來吃。”

KJV 英撒下 13:6 So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

NIV 英撒下 13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill. When the king came to see him, Amnon said to him, "I would like my sister Tamar to come and make some special bread in my sight, so I may eat from her hand."

和合本撒下 13:7 大衛就打發人到宮裏，對她瑪說：“你往你哥哥暗嫩的屋裏去，為他預備食物。”

拼音版撒下 13:7 Dàwèi jiù dǎ fā rén dào gōng lǐ, duì Tāmǎ shuō, nǐ wǎng nǐ gēgē àn nèn de wū lǐ qù, wèi tā yùbèi shíwù.

呂振中撒下 13:7 大衛就打發人到他瑪家裏去見他瑪，說：「你往你哥哥暗嫩的屋裏去，給他豫備食品。」

新譯本撒下 13:7 大衛就派人到宮裏去對他瑪說：“你到你哥哥暗嫩的屋裏去，為他預備食物。”

現代譯撒下 13:7 于是，大衛打發人到宮裏告訴塔瑪：「到暗嫩的房裏去，做些東西給他吃！」

當代譯撒下 13:7 于是，大衛就派人進宮對她瑪說：“你到你哥哥暗嫩那裏去為他預備食物吧！”

思高本撒下 13:7 達味就派人到塔瑪爾房中說：「請到哥哥房去，給他準備食物」。

文理本撒下 13:7 大衛遣人入內諭他瑪曰、往爾兄暗嫩室、為之備饌、

修訂本撒下 13:7 大衛就派人去宮裏，到她瑪那裏，說：“你到你哥哥暗嫩的屋裏去，為他預備食物。”

KJV 英撒下 13:7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

NIV 英撒下 13:7 David sent word to Tamar at the palace: "Go to the house of your brother Amnon and prepare some food for him."

和合本撒下 13:8 他瑪就到她哥哥暗嫩的屋裏，暗嫩正躺臥。他瑪搥面，在他眼前作餅，且烤熟了，

拼音版撒下 13:8 Tāmǎ jiù dào tā gēgē àn nèn de wū lǐ. àn nèn zhèng tāng wò. Tāmǎ tuán miàn, zài tā yǎn qián zuò bǐng, qiè kǎo shóu le,

呂振中撒下 13:8 他瑪就到她哥哥暗嫩的屋裏；暗嫩正在躺著。他瑪把生面和好，就在暗嫩眼前作心狀餅，將餅煮熟。

新譯本撒下 13:8 他瑪就到她哥哥暗嫩的屋裏去；暗嫩正躺著。他瑪取了點面，把面和好，就在暗嫩面前做餅，并且把餅烤熟了。

現代譯撒下 13:8 塔瑪就去了；暗嫩正躺在床上。塔瑪拿了些麵團，在暗嫩看得到的地方做了幾塊餅，

然後拿去烤。

當代譯撒下 13:8 她瑪到了暗嫩的家，那時，暗嫩還在裝病躺在床上。她拿了麵團，揉好了，便在他面前做餅，又把餅都烤熟了。

思高本撒下 13:8 塔瑪爾到了她哥哥阿默農房，他正躺在床上。她取了面，在他眼前和好，烤成餅。

文理本撒下 13:8 他瑪往其兄暗嫩室、見暗嫩偃臥、遂取濕面搏于其前、作餅炊之、

修訂本撒下 13:8 她瑪就到她哥哥暗嫩的屋裏，那時暗嫩正躺著。她瑪拿了麵團揉面，在他眼前做餅，把餅烤熟了。

KJV 英撒下 13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

NIV 英撒下 13:8 So Tamar went to the house of her brother Amnon, who was lying down. She took some dough, kneaded it, made the bread in his sight and baked it.

和合本撒下 13:9 在他面前，將餅從鍋裏倒出來。他却不肯吃，便說：“眾人離開我出去吧！”眾人就都離開他出去了。

拼音版撒下 13:9 Zài tā miànqián jiāng bǐng cóng guō lǐ dǎo chū lai, tā què bù kěn chī, biàn shuō, zhòng rén lí kāi wǒ chū qù ba. zhòng rén jiù dōu lí kāi tā, chū qù le.

呂振中撒下 13:9 又在暗嫩面前拿盤子倒出來；暗嫩竟不肯吃，便說：「叫各人離開我出去。」各人就都離開他出去。

新譯本撒下 13:9 她拿過鍋來，在他面前把餅倒出來，暗嫩却不肯吃，他說：“叫眾人離開我出去！”眾人就都離開他出去了。

現代譯撒下 13:9 塔瑪從烤盤裏把餅倒出來，遞給暗嫩，可是暗嫩不吃，却說：「叫人都走開！」于是大家都走開了。

當代譯撒下 13:9 她拿著鍋，在他面前把餅倒出來，但暗嫩却不肯吃。暗嫩命令僕人說：“你們全都出去吧！”僕人就都退下了。

思高本撒下 13:9 她就拿過鍋來，在他面前將餅倒出，他却推辭不吃。阿默農說：「叫眾人都由面前出去」。眾人就都由他面前出去了。

文理本撒下 13:9 以釜傾于其前、暗嫩不食、曰、屏眾、遂鹹出、

修訂本撒下 13:9 她瑪拿了鍋子，在他面前把餅倒出來，他却不肯吃。暗嫩說：“每一個人都離開我，出去吧！”眾人就都離開他，出去了。

KJV 英撒下 13:9 And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

NIV 英撒下 13:9 Then she took the pan and served him the bread, but he refused to eat. "Send everyone out of here," Amnon said. So everyone left him.

和合本撒下 13:10 暗嫩對他瑪說：“你把食物拿進臥房，我好從你手裏接過來吃。”他瑪就把所作的餅拿進臥房，到她哥哥暗嫩那裏，

拼音版撒下 13:10 `An nèn duì Tā mǎ shuō, nǐ bǎ shíwù nǎ jìn wòfáng, wǒ hǎo cóng nǐ shǒu lǐ jiē guō lái chī. Tā mǎ jiù bǎ suǒ zuò de bǐng nǎ jìn wòfáng, dào tā gē ge àn nèn nǎlǐ,

呂振中撒下 13:10 暗嫩對他瑪說：「你把食品拿進臥房，我好從你手裏接過來吃」；他瑪就把所作的餅拿進臥房、到她哥哥暗嫩身旁。

新譯本撒下 13:10 暗嫩對他瑪說：“把食物帶到臥房來，我好從你的手裏拿過來吃。”他瑪拿著她做好的餅，進了臥房，到她哥哥暗嫩那裏去。

現代譯撒下 13:10 暗嫩對塔瑪說：「把餅帶到我床邊，親自喂我。」塔瑪就把餅帶過去給他。

當代譯撒下 13:10 暗嫩對他瑪說：“你把食物拿到我的臥房來親手遞給我吃。”于是她瑪便拿餅進了她哥哥暗嫩的臥房裏，

思高本撒下 13:10 阿默農對塔瑪爾說：「給我吧食物拿到內室來，好叫我由手中取食」。塔瑪爾拿著她做的餅，進了內室，送到她哥哥阿默農前。

文理本撒下 13:10 暗嫩謂他瑪曰、携餅入內室、我由爾手受而食之、他瑪取所作之餅、携入內室、至其兄暗嫩、

修訂本撒下 13:10 暗嫩對他瑪說：“你把食物拿進臥房，我好從你手裏接過來吃。”她瑪就把所做的餅拿進臥房，到她哥哥暗嫩那裏。

KJV 英撒下 13:10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

NIV 英撒下 13:10 Then Amnon said to Tamar, "Bring the food here into my bedroom so I may eat from your hand." And Tamar took the bread she had prepared and brought it to her brother Amnon in his bedroom.

和合本撒下 13:11 拿著餅上前給他吃。他便拉住她瑪說：“我妹妹，你來與我同寢。”

拼音版撒下 13:11 Nǎ zhe bǐng shàng qián gei tā chī, tā biàn là zhù Tā mǎ, shuō, wǒ mèimei, nǐ lái yǔ wǒ tóng qǐn.

呂振中撒下 13:11 她湊前去要給他吃，暗嫩拉住他瑪，對她說：「妹妹阿，來和我同寢吧。」

新譯本撒下 13:11 他瑪上到他面前，給他吃的時候，暗嫩却拉住她，對她說：“妹妹，來與我同寢吧！”

現代譯撒下 13:11 當塔瑪喂他的時候，他抓住塔瑪，說：「妹妹，跟我睡覺吧！」

當代譯撒下 13:11 服事他吃餅，就在這時候，暗嫩忽然抓住她說：“來！我的妹妹，和我親近一下吧！”

思高本撒下 13:11 她正遞給他時，他就抓住她說：「我的妹妹，來與我同寢！」

文理本撒下 13:11 進而食之、暗嫩執之、曰、我妹與我同寢、

修訂本撒下 13:11 她瑪上前去給他吃，他就拉住她瑪，對她說：“我妹妹，你來與我同寢。”

KJV 英撒下 13:11 And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

NIV 英撒下 13:11 But when she took it to him to eat, he grabbed her and said, "Come to bed with me, my sister."

和合本撒下 13:12 他瑪說：“我哥哥，不要玷辱我。以色列人中不當這樣行，你不要作這醜事。”

拼音版撒下 13:12 T ā m ā shu ō , w ō g ē ge , búyào diànr ǔ w ō . Y ǐ sèliè rén zh ō ng bùdàng zh èyàng xíng , n ǐ búyào zuò zhè ch ō u shì .

呂振中撒下 13:12 他瑪說：「哥哥阿，不可！不可玷辱我！以色列中不可這樣行的；你不可作這痴醜的事。」

新譯本撒下 13:12 他瑪對他說：“不要！哥哥！不要污辱我！在以色列中不可作這樣的事。你不要作這醜事。”

現代譯撒下 13:12 「不要！」塔瑪說：「哥哥，不要逼我做這種醜事。我們不可在以色列中做這種不合規矩的事。」

當代譯撒下 13:12 她瑪說：“哥哥，不要這樣！不要玷污我！你這樣是犯法的，你不要做這種敗壞以色列名聲的事呀！”

思高本撒下 13:12 她回答說：「我的哥哥！不可這樣，不要作賤我！在以色列不應作這樣木事，不要作這愚蠢的事！」

文理本撒下 13:12 曰、我兄不可、毋玷辱我、在以色列中不可行此、毋爲此愚妄之事、

修訂本撒下 13:12 她瑪對他說：“哥哥，不可以！不要玷辱我！以色列中不可以這樣做，你不要做這醜事！”

KJV 英撒下 13:12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

NIV 英撒下 13:12 "Don't, my brother!" she said to him. "Don't force me. Such a thing should not be done in Israel! Don't do this wicked thing."

和合本撒下 13:13 你玷辱了我，我何以掩蓋我的羞耻呢？你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王，他必不禁止我歸你。”

拼音版撒下 13:13 N ǐ diànr ǔ le w ō , w ō hé y ǐ y ā ngāi w ō de xi ū ch ǐ ne . n ǐ zài Y ǐ sèliè zh ō ng yè chéng le yú wàng rén . n ǐ key ǐ qiú wáng , t ā bì bù jìnzh ǐ w ō gu ī n ǐ .

呂振中撒下 13:13 我、我要將我的耻辱帶哪兒去呢？你、你在以色列中也必成個痴醜的人呀！現在呢、你要向王提起；他必不會阻止我不歸你的。」

新譯本撒下 13:13 至于我，我到哪裏除去我的耻辱呢？至于你，你在以色列中也會成了一個愚妄的人。現在請你去對王說，他必不會禁止我歸你的。”

現代譯撒下 13:13 我還怎麼能在人前抬得起頭來呢？并且，你在以色列人面前也會丟盡面子的。請去向王說，他一定會把我給你的。」

當代譯撒下 13:13 你污辱了我，你叫我哪裏還有面目見人呢？至于你，你也必遭受以色列人的唾棄！你可以先向父王請求，他必定願意把我許配給你的。”

思高本撒下 13:13 我帶著這耻辱到哪 去呢？你在以色列也成了一個愚妄人。請你向君王說明，他決不會拒絕使我屬於你的！」

文理本撒下 13:13 我負斯辱、將焉往、爾在以色列中、必如愚妄人矣、祈言于王、必不禁我歸爾、

修訂本撒下 13:13 我蒙受耻辱，該往那裏去呢？至于你，你在以色列中也成了一個愚頑人。現在你可以求王，他必不禁止我歸你。”

KJV 英撒下 13:13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

NIV 英撒下 13:13 What about me? Where could I get rid of my disgrace? And what about you? You would be like one of the wicked fools in Israel. Please speak to the king; he will not keep me from being married to you."

和合本撒下 13:14 但暗嫩不肯聽她的話，因比她力大，就玷辱她，與她同寢。

拼音版撒下 13:14 Dàn àn nèn bù kěn tīng tā de huà, yīn bǐ tā lì dà, jiù diān rǔ tā, yǔ tā tóng qǐn.

呂振中撒下 13:14 但是暗嫩不肯聽她的話；只因力量強過她，就玷辱了她、和她同寢。

新譯本撒下 13:14 但暗嫩不肯聽她的話，他又比他瑪有力，就污辱了她，與她同寢。

現代譯撒下 13:14 可是暗嫩不聽，他力氣比塔瑪大，就用暴力污辱了她。

當代譯撒下 13:14 但暗嫩却充耳不聞；因為他力氣比她瑪大，就把她強奸了。

思高本撒下 13:14 他却不肯聽她的話，又比她有力，就強奸了她。

文理本撒下 13:14 暗嫩不聽其言、因強于彼、強與同寢、

修訂本撒下 13:14 但暗嫩不肯聽她的話，因他比她更有力，就玷辱她，與她同寢。

KJV 英撒下 13:14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

NIV 英撒下 13:14 But he refused to listen to her, and since he was stronger than she, he raped her.

和合本撒下 13:15 隨後，暗嫩極其恨她。那恨她的心，比先前愛她的心更甚。對她說：“你起來，去吧！”

拼音版撒下 13:15 Sùhòu, àn nèn jíqí hèn tā, nà hèn tā de xīn bǐ xiānqián ài tā de xīn gèng shén, duì tā shuō, nǐ qǐ lái, qù ba.

呂振中撒下 13:15 事後、暗嫩大大恨她，大非常恨她：那恨她的恨比先前愛她的愛更大；就對她說：「你起來、去吧。」

新譯本撒下 13:15 事後，暗嫩非常恨她；他對他瑪的恨比以前對她的愛更大，所以暗嫩對她說：“你起來！走吧！”

現代譯撒下 13:15 事後，暗嫩對塔瑪充滿厭惡；他厭惡塔瑪的程度比以前愛她更厲害。他對塔瑪說：「你滾出去！」

當代譯撒下 13:15 事後，暗嫩却憎恨起她瑪來，也恨妹妹的心比先前對她的愛更為激烈，他竟然對她說：“你走吧！”

思高本撒下 13:15 事後，阿默農立即十分憎恨她，并且他如今對她的憎恨，遠超過以前對她的愛戀，就向她說：「起來，走吧！」

文理本撒下 13:15 厥後、暗嫩憾之極甚、其憾之之情、較愛之之情更切、遂謂之曰、起、往哉、

修訂本撒下 13:15 隨後，暗嫩極其恨她，恨她的心比先前愛她的心更甚，就對她說：“你起來，去吧！”

KJV 英撒下 13:15 Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

NIV 英撒下 13:15 Then Amnon hated her with intense hatred. In fact, he hated her more than he had loved her. Amnon said to her, "Get up and get out!"

和合本撒下 13:16 他瑪說：“不要這樣！你趕出我去的這罪，比你才行的更重。”但暗嫩不肯聽她的話。

拼音版撒下 13:16 Tā mǎ shuō, búyào zhèyàng. nǐ gǎn chū wǒ qù de zhè zuì bǐ nǐ cái xíng de gèng zhòng. dàn àn nèn bú kěn tīng tā de huà,

呂振中撒下 13:16 他瑪說：「我哥哥阿、不可！因為這一來，你趕遂我這壞事就比你剛同我行的那一件更壞了」；但是暗嫩却不肯聽她。

新譯本撒下 13:16 他瑪却對他說：“我的哥哥啊，不！你趕我出去的這罪比你剛才與我所行的罪更大了。”但是暗嫩不肯聽她的話，

現代譯撒下 13:16 「不！」塔瑪說：「你這樣趕我走，所犯的罪比你先前犯的更重了！」可是暗嫩不聽；

當代譯撒下 13:16 她瑪哀求說：“請你不要這樣對我！你這樣做比剛才錯得更厲害呢。”但他却一概不聽，

思高本撒下 13:16 她答說：「我的哥哥，那不可以。氫趕我走，比你對我所行的，更為無理！」他却石聽從她，

文理本撒下 13:16 他瑪曰、不可、爾遣我去、較前所行、其咎尤重、暗嫩不聽、

修訂本撒下 13:16 她瑪對暗嫩說：“不要這樣！你趕我出去的這惡比你剛才向我所做的更嚴重！”但暗嫩不肯聽她，

KJV 英撒下 13:16 And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

NIV 英撒下 13:16 "No!" she said to him. "Sending me away would be a greater wrong than what you have already done to me." But he refused to listen to her.

和合本撒下 13:17 就叫伺候自己的僕人來，說：“將這個女子趕出去！她一出去，你就關門上門。”

拼音版撒下 13:17 Jiù jiào cìhòu zìjǐ de púrén lái, shuō, jiāng zhègè nǚzǐ gǎn chū qù. tā yī chū qù, nǐ jiù guān mén, shàng mén.

呂振中撒下 13:17 便叫伺候的僮僕來，說：「把這女人從我面前趕出去，然後關門上門。」

新譯本撒下 13:17 就叫了侍候他的僕人來，說：“把這女人從我面前趕到外面去，然後把門鎖上。”

現代譯撒下 13:17 他叫侍候自己的僕人進來，對他說：「我不要看見這個女人，把她趕出去，鎖上門！」

當代譯撒下 13:17 并且吩咐隨從說：“把這女人趕出去，關上門不要讓她進來。”

思高本撒下 13:17 就叫服侍自己的僕人來，向他說：「把這女人從我這趕出去！她走後，隨鎖上門！」

文理本撒下 13:17 呼侍立之僕曰、驅此女出、從而上槌、

修訂本撒下 13:17 就叫伺候自己的僕人來，說：“把這女子從我這裏趕出去！她一出去，你就門上門。”

KJV 英撒下 13:17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

NIV 英撒下 13:17 He called his personal servant and said, "Get this woman out of here and bolt the door after her."

和合本撒下 13:18 那時她瑪穿著彩衣，因為沒有出嫁的公主都是這樣穿。暗嫩的僕人就把她趕出去，關門上門。

拼音版撒下 13:18 Nàshí Tāmǎ chuān zhe cǎiyī, yīnwèi méiyǒu chūjià de gōngzhǔ dōu shì zhèyàng chuān. Ànnèn de púrén jiù bǎ tā gǎn chū qù, guān mén shàng mén.

ō u shī zhèyàng chu ā n. àn nèn de púrén jiù bǎ tā gǎn chū qù, gu ā n mén shàng shu ā n.

呂振中撒下 13:18 那時他瑪穿著長袖長褂；因為沒有出嫁的公主總（傳統：袍子〔複數〕）是這樣穿的。暗嫩的僕人就把她趕出去，關門上門。

新譯本撒下 13:18 那時他瑪身上穿著長袖彩衣，因為未嫁的公主都是這樣穿的。那侍候暗嫩的僕人把她趕到外面去，隨後把門鎖上。

現代譯撒下 13:18 那僕人就把塔瑪趕出去，鎖上了門。塔瑪穿著當時未婚公主常穿的長袖袍子〔或譯：彩色外袍〕。

當代譯撒下 13:18 他的隨從就把她瑪趕出去！他們還關上了門。那時，她瑪穿著彩色的長衣，沒有出嫁的公主都是穿這種衣服的。她瑪把灰塵撒在頭上，撕破彩衣，雙手抱著頭，一面走一面哭地跑回家去。

思高本撒下 13:18 她那時穿著彩色長衣，因為君王的女兒，在未出嫁以前，昔日都是如此裝束。他的僕人將她趕出去，隨後鎖上了門。

文理本撒下 13:18 時、他瑪衣彩衣、循王女處室之制也、僕携之出、從而上楫、

修訂本撒下 13:18 那時她瑪穿著彩衣，因為沒有出嫁的公主都穿這樣的外袍。暗嫩的僕人把她趕出去，她一出去，僕人就門上門。

KJV 英撒下 13:18 And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

NIV 英撒下 13:18 So his servant put her out and bolted the door after her. She was wearing a richly ornamented robe, for this was the kind of garment the virgin daughters of the king wore.

和合本撒下 13:19 他瑪把灰塵撒在頭上，撕裂所穿的彩衣，以手抱頭，一面行走一面哭喊。

拼音版撒下 13:19 Tā mǎ bǎ huī chén sā zài tóu shàng, sī liè suǒ chu ā n de cǎi yī, yī shǒu bào tóu, yī miàn xíng zǒu, yī miàn kū hǎn.

呂振中撒下 13:19 他瑪把爐灰撒在頭上，將身上的長袖長褂撕裂，以手抱頭，一面走，一面哭喊。

新譯本撒下 13:19 他瑪把塵土撒在自己的頭上，撕裂身上的長袖彩衣，又把一隻手放在頭上，一邊行走一邊哭叫。

現代譯撒下 13:19 她撒灰在頭上，撕裂衣袍，雙手蒙著臉，一面走一面哭。

當代譯撒下 13:19 他的隨從就把她瑪趕出去！他們還關上了門。那時，她瑪穿著彩色的長衣，沒有出嫁的公主都是穿這種衣服的。她瑪把灰塵撒在頭上，撕破彩衣，雙手抱著頭，一面走一面哭地跑回家去。

思高本撒下 13:19 塔瑪爾把灰撒在頭上，撕破自己所穿的彩色長衣，雙手抱著頭，一路邊哭邊走。

文理本撒下 13:19 他瑪裂其彩衣、蒙灰于首、接手其上、且行且哭、

修訂本撒下 13:19 她瑪把灰塵撒在頭上，撕裂所穿的彩衣，以手抱頭，一面走一面哭喊。

KJV 英撒下 13:19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

NIV 英撒下 13:19 Tamar put ashes on her head and tore the ornamented robe she was wearing. She put her hand on her head and went away, weeping aloud as she went.

和合本撒下 13:20 她胞兄押沙龍問她說：“莫非你哥哥暗嫩與你親近了嗎？我妹妹，暫且不要作聲；他是你的哥哥，不要將這事放在心上。”他瑪就孤孤單單地住在她胞兄押沙龍家裏。

拼音版撒下 13:20 Tā bāo xiōng Yēshā lóng wèn tā shuō, mòfēi nǐ gēgē ànnèn yǔ nǐ qīnjìn le ma. wǒ mèimei, zànqiè búyào zuò shēng, tā shì nǐ de gēgē, búyào jǐāng zhè è shì fàng zài xīn shàng. Tāmǎ jiù gūgū dāndān dì zhù zài tā bāo xiōng Yēshā lóng jiā lǐ.

呂振中撒下 13:20 她的胞兄押沙龍問她說：「莫非你哥哥暗嫩和你在一起了麼？我妹妹阿，現在你且不要作聲；他是你哥哥；你別將這事放在心上。」他瑪就淒涼地住在她胞兄押沙龍家裏。

新譯本撒下 13:20 她哥哥押沙龍問她：“是不是你哥哥暗嫩與你親近了？我妹妹啊，你現在不要作聲，他是你的哥哥，你不要把這事放在心上。”于是他瑪孤單淒涼地住在她哥哥押沙龍的家裏。

現代譯撒下 13:20 她胞兄押沙龍看見了，就問她：「是暗嫩欺負了你嗎？妹妹，你不要難過。暗嫩是你的同父異母哥哥，你不要對任何人提起這件事。」塔瑪就傷心寂寞地住在哥哥押沙龍家裏。

當代譯撒下 13:20 她的哥哥押沙龍追問她說：“是不是你哥哥暗嫩污辱了你呢？你暫且不要宣揚出去，因為家醜不宜外傳；你也不要因這件事耿耿于懷。”于是她瑪就憂憂鬱鬱地在押沙龍家裏住下。

思高本撒下 13:20 她的哥哥阿貝沙隆問她說：「莫非的哥哥阿默農與同寢了？妹妹，暫且不要出聲，因為他是好的兄弟，不可把這事放在心上！」塔瑪爾從此就憂悶不樂，住在她哥哥阿貝沙隆家。

文理本撒下 13:20 其兄押沙龍謂之曰、爾兄暗嫩與爾偕乎、我妹今且緘默、彼乃爾兄、勿以為意、于是他瑪在兄押沙龍家獨處、

修訂本撒下 13:20 她胞兄押沙龍對她說：“你哥哥暗嫩與你親近了嗎？妹妹，現在暫且不要作聲，他是你的哥哥，不要把這事放在心上。”她瑪就孤孤單單地住在她胞兄押沙龍的家裏。

KJV 英撒下 13:20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

NIV 英撒下 13:20 Her brother Absalom said to her, "Has that Amnon, your brother, been with you? Be quiet now, my sister; he is your brother. Don't take this thing to heart." And Tamar

lived in her brother Absalom's house, a desolate woman.

和合本撒下 13:21 大衛王聽見這事，就甚發怒。

拼音版撒下 13:21 Dàwèi wáng tīngjian zhè shì, jiù shén fā nù.

呂振中撒下 13:21 大衛王聽見這一切事，就非常惱怒，却沒有使他兒子暗嫩的心（原文：靈）傷痛，因為他愛他是自己的長子。

新譯本撒下 13:21 大衛王聽見了這一切事，就非常生氣。

現代譯撒下 13:21 大衛王知道了這事，非常生氣。

當代譯撒下 13:21 大衛王聽見了這件事以後，便氣得怒火沖天，

思高本撒下 13:21 達味聽說了這一切事，十分生氣；但他不願傷他兒子阿默農的心，因為他是長子，格外愛他。

文理本撒下 13:21 大衛王聞之、怒甚、

修訂本撒下 13:21 大衛王聽見這一切的事，就非常憤怒。

KJV 英撒下 13:21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

NIV 英撒下 13:21 When King David heard all this, he was furious.

和合本撒下 13:22 押沙龍并不和他哥哥暗嫩說好說歹，因為暗嫩玷辱他妹妹她瑪，所以押沙龍恨惡他。

拼音版撒下 13:22 Yē Shā lóng bìng bù hé tā gē gē àn nèn shuō hǎo shuō dǎi. yīn wéi àn nèn zhān rǔ tā mèi mei tā mǎ, suǒ yǐ Yē shā lóng hèn è tā.

呂振中撒下 13:22 押沙龍呢、也沒有同暗嫩說好說歹；因為押沙龍恨惡暗嫩把他妹妹他瑪玷辱了。

新譯本撒下 13:22 押沙龍什麼話都沒有對暗嫩說。押沙龍恨暗嫩，因為暗嫩污辱了他的妹妹他瑪。

現代譯撒下 13:22 押沙龍因暗嫩污辱了他妹妹塔瑪，對暗嫩懷恨極深，不再跟他講話。

當代譯撒下 13:22 連一句話也不肯跟暗嫩說，因為他恨暗嫩竟然這樣污辱了他自己的妹妹。

思高本撒下 13:22 至于，無論好話歹話，一句也不向阿默農說。他惱恨阿默農，因為他污辱了他妹妹塔瑪爾。

文理本撒下 13:22 押沙龍因暗嫩強玷其妹他瑪、憾之、善惡之言、俱不與語、○

修訂本撒下 13:22 押沙龍却不和暗嫩說好說歹；因為暗嫩玷辱他妹妹她瑪，所以押沙龍恨惡他。

KJV 英撒下 13:22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

NIV 英撒下 13:22 Absalom never said a word to Amnon, either good or bad; he hated Amnon because he had disgraced his sister Tamar.

和合本撒下 13:23 過了二年，在靠近以法蓮的巴力夏瑣，有人為押沙龍剪羊毛，押沙龍請王的眾子與他同去。

拼音版撒下 13:23 Gu o le èr nián, zài kào jìn Y ĭ f ā lián de b ā lì Xià su ǒ y ǒ u rén wèi Y ē sh ā l óng j i ā n yáng mǎo. Y ē sh ā l óng q ĭ ng wáng de zhòng z ĭ y ũ t ā tóng qù.

呂振中撒下 13:23 過了兩年工夫、在靠近以法蓮的巴力夏瑣有剪羊毛人為押沙龍剪羊毛；押沙龍請王的衆子都到那裏。

新譯本撒下 13:23 兩年以後，在以法蓮邊界的巴力·夏瑣，押沙龍雇了人為他剪羊毛，押沙龍邀請王所有的兒子到那裏去。

現代譯撒下 13:23 兩年後，押沙龍在靠近以法蓮的巴力夏瑣雇人剪羊毛；他邀請所有的王子都到那裏去。

當代譯撒下 13:23 過了兩年，有一次，押沙龍的工人在以法蓮附近的巴力夏瑣剪羊毛，押沙龍邀請了父王和其他的王子一同去慶祝。

思高本撒下 13:23 過了兩年，當阿貝沙隆在厄弗辣因的巴耳哈祚爾剪羊毛的時節，阿貝沙隆邀請了君王所有的兒子。

文理本撒下 13:23 越二年、有人為押沙龍剪羊毛在近以法蓮之巴力夏瑣、押沙龍邀王衆子、

修訂本撒下 13:23 過了二年，有人在靠近以法蓮的巴力·夏瑣為押沙龍剪羊毛。押沙龍請了王所有的兒子來。

KJV 英撒下 13:23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

NIV 英撒下 13:23 Two years later, when Absalom's sheepshearers were at Baal Hazor near the border of Ephraim, he invited all the king's sons to come there.

和合本撒下 13:24 押沙龍來見王說：“現在有人為僕人剪羊毛，請王和王的臣僕與僕人同去。”

拼音版撒下 13:24 Y ē Sh ā l óng lái jiàn wáng, shu o , xiàn zài y ǒ u rén wèi p ú rén j i ā n yáng mǎo, q ĭ ng wáng hé wáng de chén p ú y ũ p ú rén tóng qù.

呂振中撒下 13:24 押沙龍來見王說：「看哪，現在有剪羊毛的人為僕人剪羊毛；請王和王的臣僕跟僕人一同去。」

新譯本撒下 13:24 押沙龍去見王說：“看哪！現在你的僕人雇了人剪羊毛；請王和王的臣僕與我一同去。”

現代譯撒下 13:24 押沙龍去見大衛王，說：「陛下，我給羊群剪羊毛，請你和你的臣僕光臨。」

當代譯撒下 13:24 押沙龍對王說：“父王，我的工人正在剪羊毛，請皇上和你的衆臣僕也一同來高興一下吧。”

思高本撒下 13:24 阿貝沙隆來到君王前說：「看，你的僕人剪羊毛的時節，請君王帶著臣僕都到你僕人那裏去！」

文理本撒下 13:24 乃覲王曰、有人為僕剪羊毛、請王及臣僕、與爾僕偕往、

修訂本撒下 13:24 押沙龍來到王那裏，說：“看哪，有人正為你的僕人剪羊毛，請王和王的臣僕與你的僕人同去。”

KJV 英撒下 13:24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

NIV 英撒下 13:24 Absalom went to the king and said, "Your servant has had shearers come. Will the king and his officials please join me?"

和合本撒下 13:25 王對押沙龍說：“我兒，我們不必都去，恐怕使你耗費太多。”押沙龍再三請王，王仍是不肯去，只為他祝福。

拼音版撒下 13:25 Wáng duì Yē shā lóng shuō, wǒ ér, wǒ men bù bì dōu qù, kǒng pà shǐ nǐ hài fèi tài duō. Yē shā lóng zài sān qǐng wáng, wáng réng shì bù kěn qù, zhǐ wèi tā zhù fú.

呂振中撒下 13:25 王對押沙龍說：「不，我兒；我們不必都去；你花費會太重。」押沙龍迫切地請王，王還是不情願去，只是給他祝福。

新譯本撒下 13:25 王對押沙龍說：“不！我兒，我們不必都去，免得我們成為你的重擔。”押沙龍再三勉強王去，王還是不肯去，只是為他祝福。

現代譯撒下 13:25 王回答：“何必呢？我兒！如果我們都去，恐怕太麻煩你了。”押沙龍再三邀請；王還是不答應，但是為他祝福，讓他走。

當代譯撒下 13:25 大衛王說：“我兒，我們不去了，免得打擾你。”押沙龍再三邀請，大衛王還是推辭了，但他為他祝福。

思高本撒下 13:25 君王回答阿貝沙隆說：「我兒，不必如此！我們不必都去麻煩你」。他雖然懇求，君王仍不願去，只祝福了他。

文理本撒下 13:25 王曰、吾子、我儕無庸俱往、恐累爾、押沙龍固請之、亦不往、第為祝嘏、

修訂本撒下 13:25 王對押沙龍說：“不，我兒，我們不必都去，免得成了你的負擔。”押沙龍再三請王，王仍是不肯去，只為他祝福。

KJV 英撒下 13:25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

NIV 英撒下 13:25 "No, my son," the king replied. "All of us should not go; we would only be a burden to you." Although Absalom urged him, he still refused to go, but gave him his blessing.

和合本撒下 13:26 押沙龍說：“王若不去，求王許我哥哥暗嫩同去。”王說：“何必要他去呢？”

拼音版撒下 13:26 Yē Shā lóng shuō, wáng ruò bù qù, qiú wáng xǔ wǒ gē ge àn nèn tóng

qù. wáng shu ō , hébì yào t ā qù ne.

呂振中撒下 13:26 押沙龍說：「不、求王許我哥哥暗嫩和我們一同去吧。」王對他說：「爲什麼要暗嫩和你一同去呢？」

新譯本撒下 13:26 押沙龍說：“王若是不去，求王讓我的哥哥暗嫩與我一同去。”王問他：“爲什麼要他與你一同去呢？”

現代譯撒下 13:26 押沙龍說：「那麼，請你至少讓我哥哥暗嫩去吧。」王說：「何必要他去呢？」

當代譯撒下 13:26 押沙龍說：“倘若你們不來，求你叫我兄弟暗嫩來吧。”大衛問他爲甚麼一定要暗嫩同去，

思高本撒下 13:26 阿貝沙隆便說：「至少讓我的兄弟阿默農同我們一起去！」君王回答說：「爲什麼要他同你一起去？」

文理本撒下 13:26 押沙龍曰、如爾不往、則請許兄暗嫩偕往、王曰、彼偕爾往、曷故、

修訂本撒下 13:26 押沙龍說：“王若不去，請讓我哥哥暗嫩與我們同去。”王對他說：“爲何要他與你同去呢？”

KJV 英撒下 13:26Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

NIV 英撒下 13:26Then Absalom said, "If not, please let my brother Amnon come with us." The king asked him, "Why should he go with you?"

和合本撒下 13:27 押沙龍再三求王，王就許暗嫩和王的衆子與他同去。

拼音版撒下 13:27 Y ē Sh ā lóng zài sā n qiú wáng, wáng jiù x ū àn nèn hé wáng de zhòng z ĭ y ū t ā tóng qù.

呂振中撒下 13:27 押沙龍迫切地求王，王就打發暗嫩和王的衆子跟他一同去。

新譯本撒下 13:27 押沙龍再三求王，王就派暗嫩和王所有的兒子與他一同去。

現代譯撒下 13:27 但押沙龍一直堅持，大衛只好讓暗嫩和王所有其他兒子跟押沙龍一起去。押沙龍預備了非常豐富的筵席，

當代譯撒下 13:27 但在押沙龍苦苦懇求之下，大衛王就終於讓暗嫩和其他的王子一同去了。

思高本撒下 13:27 阿貝沙隆還是再三懇求，達味便派阿默農和君王所有的兒子，同他一起去了。阿貝沙隆擺設 席，好像禦 。

文理本撒下 13:27 押沙龍固請之、乃使暗嫩及王衆子偕往、

修訂本撒下 13:27 押沙龍再三求王，王就派暗嫩和王所有的兒子與他同去。

KJV 英撒下 13:27But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

NIV 英撒下 13:27 But Absalom urged him, so he sent with him Amnon and the rest of the king's sons.

和合本撒下 13:28 押沙龍吩咐僕人說：“你們注意，看暗嫩飲酒暢快的時候，我對你們說：‘殺暗嫩’，你們便殺他，不要懼怕。這不是我吩咐你們的嗎？你們只管壯膽奮勇。”

拼音版撒下 13:28 Y ē Sh ā lóng f ē nfu púrén shu ō , n ĭ men zhùyì , kàn àn nèn y ĭ n jǐ ũ chāng kuaī de shíhou , w ō duì n ĭ men shu ō sh ā àn nèn , n ĭ men biàn sh ā t ā , búyào jùpà . zhè b ū shì w ō f ē nfu n ĭ men de ma . n ĭ men zh ĭ gu ā n zhuàng d ā n fèn y ǒ ng .

呂振中撒下 13:28 押沙龍擺設了筵席、如同王的筵席；他吩咐僕人說：「你們看暗嫩喝酒心裏高興的時候，我對你們說：『擊殺暗嫩』，你們便殺死他，不要懼怕；這不是我吩咐你們的麼？你們只管壯膽奮勇。」

新譯本撒下 13:28 押沙龍吩咐他的僕人說：“你們注意！暗嫩酒酣耳熱的時候，我對你們說：‘擊殺暗嫩！’你們就把他殺死。不要懼怕，這不是我吩咐你們的嗎？你們要堅強，作勇敢的人。”

現代譯撒下 13:28 吩咐隨從說：「你們注意，看暗嫩酒喝多了，我給你們命令，你們就下手殺掉他。不要怕，一切後果由我負責。你們只管大膽去做，不要猶豫！」

當代譯撒下 13:28 押沙龍吩咐僕人說：“你們留意著暗嫩，當他喝得興高采烈的時候，我會下令叫你們殺死他，你們放心下手吧，不要畏縮，總要放膽奮勇！因為這是我吩咐你們做的。”

思高本撒下 13:28 阿貝沙隆吩咐僕人說：「你們要注意！阿默農暢飲的時候，我向你們說：刺死阿默農！你們就打死他，不要害怕，是我吩咐了你們，要大膽勇敢」。

文理本撒下 13:28 押沙龍命其僕曰、當伺暗嫩飲酒快心、我諭爾曰擊暗嫩、則殺之毋畏、命爾者非我乎、當壯膽而奮勇、

修訂本撒下 13:28 押沙龍吩咐僕人說：“你們注意，暗嫩開懷暢飲的時候，我對你們說擊殺暗嫩，你們就殺他。不要懼怕，這不是我吩咐你們的嗎？你們要剛強，作勇士！”

KJV 英撒下 13:28 Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

NIV 英撒下 13:28 Absalom ordered his men, "Listen! When Amnon is in high spirits from drinking wine and I say to you, 'Strike Amnon down,' then kill him. Don't be afraid. Have not I given you this order? Be strong and brave."

和合本撒下 13:29 押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的，向暗嫩行了。王的眾子都起來，各人騎上騾子，逃跑了。

拼音版撒下 13:29 Y ē Sh ā lóng de púrén jiù zhào Y ē sh ā lóng su ō f ē nfu de , xiàng àn nèn xí ng le . wáng de zhòng z ĭ d ō u q ĭ lai , gèrén qí shàng luó z ĭ , taó p ǎ o le .

呂振中撒下 13:29 押沙龍的僮僕就照押沙龍所吩咐的向暗嫩行了。王的眾子都起來，各人騎著自己的騾子逃跑了。

新譯本撒下 13:29 押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的兒子就起來，各人騎上自己的騾子逃跑了。

現代譯撒下 13:29 隨從就照押沙龍的指示殺了暗嫩。大衛其餘的兒子都騎上騾子逃了。

當代譯撒下 13:29 押沙龍的僕人就照命令把暗嫩殺死了。其他的王子都嚇得慌忙起來，騎上騾子趕快逃命。

思高本撒下 13:29 阿貝沙隆的僕人，就照他所吩咐的，對阿默農做了。君王所有的兒子遂起來，各自騎上騾子逃跑了。

文理本撒下 13:29 僕循押沙龍命、以處暗嫩、王子咸起、各乘其驢而遁、

修訂本撒下 13:29 押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的兒子都起來，各人騎上騾子逃跑了。

KJV 英撒下 13:29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

NIV 英撒下 13:29 So Absalom's men did to Amnon what Absalom had ordered. Then all the king's sons got up, mounted their mules and fled.

和合本撒下 13:30 他們還在路上，有風聲傳到大衛那裏說：“押沙龍將王的眾子都殺了，沒有留下一個。”

拼音版撒下 13:30 Tā men hái zài lù shàng, yǒu fēng shēng chuán dào Dàwèi nàlǐ, shuō, Yē shā lóng jiāng wáng de zhòng zǐ dōu shā le, méiyǒu liú xià yīgè.

呂振中撒下 13:30 他們還在路上的時候，有風聲傳到大衛那裏，說：「押沙龍將王的眾子都擊殺掉了，沒有留下一個。」

新譯本撒下 13:30 他們還在路上的時候，有消息傳到大衛那裏，說：“押沙龍殺了王所有的兒子，沒有剩下一個。”

現代譯撒下 13:30 當他們還在路上奔逃的時候，有人飛報大衛說：「押沙龍殺了你所有的兒子，一個也沒有留下！」

當代譯撒下 13:30 他們還在路上的時候，就已經有人把消息傳到大衛的耳中說：“押沙龍把王子都殺了，他們無一幸免！”

思高本撒下 13:30 他們還在路上，消息已傳到達味前說：「阿貝沙隆殺了君王所有的兒子，沒有一個幸免」。

文理本撒下 13:30 尚在途間、有音耗傳于大衛曰、王子盡為押沙龍所殺、靡有子遺、

修訂本撒下 13:30 他們還在路上，就有風聲傳到大衛那裏，說："押沙龍擊殺了王所有的兒子，沒有留下一個。"

KJV 英撒下 13:30 And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

NIV 英撒下 13:30 While they were on their way, the report came to David: "Absalom has struck down all the king's sons; not one of them is left."

和合本撒下 13:31 王就起來，撕裂衣服，躺在地上。王的臣僕也都撕裂衣服，站在旁邊。

拼音版撒下 13:31 Wáng jiù qǐ lái, sī liè yī fu, tǎng zài dì shàng. wáng de chén pú yě dōu sī liè yī fu, zhàn zài páng biān.

呂振中撒下 13:31 王就起來，撕裂衣服，躺在地上；所有站在王旁邊的臣僕也都撕裂衣服（傳統：王的眾臣僕都站在旁邊，衣服撕裂）。

新譯本撒下 13:31 王就起來，撕裂衣服，躺在地上。侍立在他身旁的所有臣僕，也都撕裂衣服。

現代譯撒下 13:31 王站起來，哀傷地撕裂了自己的衣服，躺在地上。跟王在一起的臣僕也都撕裂了衣服。

當代譯撒下 13:31 大衛王知道這消息之後便跳起來撕裂衣服，伏在地上；他身邊的隨從也撕裂衣服，深表哀悼。

思高本撒下 13:31 君王便起來，撕裂了自己的衣服，俯伏在地；他身邊的臣僕，也都撕裂了自己的衣服。

文理本撒下 13:31 王遂起、裂衣僕地、臣僕裂衣侍立、

修訂本撒下 13:31 王就起來，撕裂衣服，躺在地上。王的臣僕全都撕裂衣服，站在旁邊。

KJV 英撒下 13:31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

NIV 英撒下 13:31 The king stood up, tore his clothes and lay down on the ground; and all his servants stood by with their clothes torn.

和合本撒下 13:32 大衛的長兄示米亞的兒子約拿達說："我主，不要以為王的眾子少年人都殺了，只有暗嫩一個人死了。自從暗嫩玷辱押沙龍妹子她瑪的那日，押沙龍就定意殺暗嫩了。"

拼音版撒下 13:32 Dàwèi de zhǎng xiōng, shì mǐ yà de érzi Yuē nǎ dá shuō, wǒ zhǔ, bú yǐ wéi wáng de zhòng zǐ shǎo nián rén dōu shā le, zhǐ yǒu àn nèn yī gè rén sǐ le. zì cóng àn nèn diàn rǔ Yē shā lóng meizi Tā mǎ de nà rì, Yē shā lóng jiù déng yì shā àn nèn le.

呂振中撒下 13:32 大衛的哥哥示米亞的兒子約拿達應聲地說：「我主上不要心裏說他們把所有的青年

人、王的兒子們、都殺死了；其實只有暗嫩一個人死了；因為自從暗嫩玷辱了押沙龍妹妹他瑪那一天，照押沙龍咀裏所說的、這事就已決定好了。

新譯本撒下 13:32 大衛的哥哥示米亞的兒子約拿達說：“我主不要以為所有的年輕人、王的兒子都被殺死了。其實死的只有暗嫩一人；自從暗嫩污辱了押沙龍的妹妹他瑪那一天起，押沙龍就定意要殺死他了。

現代譯撒下 13:32 但大衛的哥哥示米亞的兒子約拿達說：「陛下，你的兒子們並沒有都死，只有暗嫩一個人被殺。自從暗嫩污辱了押沙龍的妹妹塔瑪以後，押沙龍就決定要殺他，你從押沙龍臉上看得出來。

當代譯撒下 13:32 大衛的長兄示米亞的兒子約拿達說：“我的王啊！不是所有的王子都死了，只有暗嫩一人被殺。自從暗嫩奸污押沙龍的妹妹她瑪以來，押沙龍便決定要報仇了。

思高本撒下 13:32 達味的兄弟史默亞的兒子說道：「我主不要想：所有的青年，君王所有兒子都被殺了；其實只有阿默農一人死了。自從阿默農污辱了他的妹妹塔瑪爾那日起，阿貝沙隆就決定了這事。

文理本撒下 13:32 大衛兄示米亞子約拿達曰、我主、毋以為少者王子悉見殺、死者惟暗嫩一人耳、自彼強玷其妹之日、此事押沙龍已定之、

修訂本撒下 13:32 大衛的長兄示米亞的兒子約拿達說：“我主，不要以為他們把所有的年輕人，就是王的兒子都殺了，只有暗嫩一個人死了。自從暗嫩玷辱了押沙龍的妹妹她瑪那日，押沙龍已經決定這事了。

KJV 英撒下 13:32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

NIV 英撒下 13:32 But Jonadab son of Shimeah, David's brother, said, "My lord should not think that they killed all the princes; only Amnon is dead. This has been Absalom's expressed intention ever since the day Amnon raped his sister Tamar.

和合本撒下 13:33 現在我主我王，不要把這事放在心上，以為王的衆子都死了，只有暗嫩一個人死了。”

拼音版撒下 13:33 Xiànzài, wǒ zhǔ wǒ wáng, bùyào bǎ zhè shì fàng zài xīn shàng, yǐ wéi wáng de zhòng zǐ dōu sǐ le, zhǐ yǒu àn nèn yī gèrén sǐ le.

呂振中撒下 13:33 現在我主我王不要把這事放在心上，而自己說王的衆子都死了；不是的，只有暗嫩一個人死了。」

新譯本撒下 13:33 現在我主我王不要把這事放在心上，以為王所有的兒子都死了。其實死的只有暗嫩一人。”

現代譯撒下 13:33 請陛下不要相信那不確實的消息，說你的兒子都死了；其實，只有暗嫩一個人被殺。」

當代譯撒下 13:33 所以，我的主，我的王啊！請你不要誤會，以為所有的王子都死了，因為只有暗嫩一人被殺，請你不要太傷心吧。”

思高本撒下 13:33 主君王，且不要將這事放在心上，以為君王所有的兒子都死了，因為只有阿默農一人死了」。

文理本撒下 13:33 我主我王毋懷憂、以為王子皆死、死者惟暗嫩一人耳、

修訂本撒下 13:33 現在，我主我王，不要把這事放在心上，以為王所有的兒子都死了。其實，只有暗嫩一人死了。”

KJV 英撒下 13:33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

NIV 英撒下 13:33 My lord the king should not be concerned about the report that all the king's sons are dead. Only Amnon is dead."

和合本撒下 13:34 押沙龍逃跑了。守望的少年人舉目觀看，見有許多人從山坡的路上來。

拼音版撒下 13:34 Y ē Sh ā lóng taó p ā o le. sh ǒ u wàng de sh àonián rén j ǔ mù gu ā nkàn, jiàn y ǒ u x ǔ du ō rén cóng sh ā n p ō de lù sh āng lái.

呂振中撒下 13:34 然而押沙龍是逃走了。守望的青年人舉目觀看，只見有許多兵衆從山邊兩伯和侖的路上來。守望兵就來告訴王說：「我看見人從兩伯和侖的路上下來呢。」

新譯本撒下 13:34 押沙龍逃走了。守望的年輕人舉目觀看，看見許多人從後面山坡旁邊的路而來。

現代譯撒下 13:34 當時，押沙龍已經逃跑了。就在這時候，守衛的哨兵看見一群人從何羅念〔希伯來文是：從他後面〕山坡上的路下來，就把所看到的向王報告。

當代譯撒下 13:34 押沙龍殺了暗嫩，自己也就逃亡了。這時候，在耶路撒冷城牆上守衛的人，發現有一大群人從山坡上跑來。

思高本撒下 13:34 逃走了。守衛的僕人舉目一望，看見在往曷洛納因山坡的路上，有一大群人下來。守衛的就去報告君王說：「我看見一群人，從曷洛納因山坡的路上下來了」。

文理本撒下 13:34 押沙龍遁、守望之少者舉目以觀、見後有多人、由山麓之途而至、

修訂本撒下 13:34 押沙龍逃跑了。守望的年輕人舉目觀看，看哪，有許多人從何羅念山坡的路上來。

KJV 英撒下 13:34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

NIV 英撒下 13:34 Meanwhile, Absalom had fled. Now the man standing watch looked up and saw many people on the road west of him, coming down the side of the hill. The watchman

went and told the king, "I see men in the direction of Horonaim, on the side of the hill."

和合本撒下 13:35 約拿達對王說：“看哪！王的衆子都來了，果然與你僕人所說的相合。”

拼音版撒下 13:35 Yu ē nǎ dá duì wáng shuō , kàn nǎ , wáng de zhōng zǐ dōu lái le , guǒ rán yǔ nǐ pú rén suǒ shuō de xiāng hé .

呂振中撒下 13:35 約拿達對王說：「看哪，王的兒子都來了：你僕人怎樣說，就真地怎樣了。」

新譯本撒下 13:35 約拿達對王說：“看哪！王的兒子都回來了。正如你僕人所說的，事情果然是這樣。”

現代譯撒下 13:35 約拿達對大衛說：「是你的兒子們來了，就像我剛剛說的。」

當代譯撒下 13:35 約拿達便立刻通報大衛王說：“王啊，請你看，就像微臣所料的一樣，你的王子都回來了！”

思高本撒下 13:35 約納達布就向君王說：「看，執行的兒子回來了，正如你僕人所說的，現在實現了」。

文理本撒下 13:35 約拿達謂王曰、王子至矣、如僕所言、

修訂本撒下 13:35 約拿達對王說：“看哪，王的兒子都來了，正如你僕人所說的，事情就這樣發生了。

”

KJV 英撒下 13:35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

NIV 英撒下 13:35 Jonadab said to the king, "See, the king's sons are here; it has happened just as your servant said."

和合本撒下 13:36 話才說完，王的衆子都到了，放聲大哭。王和臣僕，也都哭得甚慟。

拼音版撒下 13:36 Huà cái shuō wán , wáng de zhōng zǐ dōu dào le , fàng shēng dà kū , wáng hé chén pú yě dōu kū dé shēn tòng .

呂振中撒下 13:36 話才說完，王的兒子就都來到了；他們都放聲而哭；王和衆臣僕也都哭了，大哭一場，非常哀慟。

新譯本撒下 13:36 他剛說完了，王的衆子就都來到了，他們都放聲大哭；王和他所有的臣僕也都號啕痛哭。

現代譯撒下 13:36 他的話才說完，大衛的兒子們都進來了。他們放聲大哭；大衛跟他的臣僕也都悲傷哭泣。

當代譯撒下 13:36 話剛說完，這些王子都已經來到他們跟前放聲大哭；大衛王和臣僕也哀慟不已。

思高本撒下 13:36 他剛說完這話，君王的兒子都來到了，放聲大哭；君王和衆臣僕也都號啕痛哭。

文理本撒下 13:36 言甫畢、王子至、發聲而哭、王與臣僕亦哭、慟甚、○

修訂本撒下 13:36 話剛說完，看哪，王的兒子都到了，放聲大哭。王和他的衆臣僕也都號啕痛哭。

KJV 英撒下 13:36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that,

behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

NIV 英撒下 13:36As he finished speaking, the king's sons came in, wailing loudly. The king, too, and all his servants wept very bitterly.

和合本撒下 13:37 押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裏去了。大衛天天爲他兒子悲哀。

拼音版撒下 13:37 Yē Shā lóng taó dào jī shù wáng Yàm ĭ hū de érzi Dām ǎ i nàlì qū le. Dà wèi tiān wèi tā érzi bēi āi.

呂振中撒下 13:37 押沙龍逃走，到基述王亞米忽的兒子達買那裏去了。大衛天天爲他兒子悲傷。

新譯本撒下 13:37 押沙龍逃亡，走到基述王亞米忽的兒子達買那裏去了。大衛天天爲他的兒子哀傷。

現代譯撒下 13:37 押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裏去，在那裏住了三年。大衛爲他的兒子暗暗哀傷了很久；

當代譯撒下 13:37 押沙龍逃亡到基述去投靠了基述王亞米忽的兒子達買。大衛王天天挂念他的兒子，

思高本撒下 13:37 同時，阿貝沙隆逃到革叔爾王阿米胡得的兒子塔取買那裏去了。君王天天哀悼自己的兒子。

文理本撒下 13:37 押沙龍遁于基述王亞米忽子達買所、大衛日爲其子悲哀、

修訂本撒下 13:37 押沙龍逃到亞米忽的兒子基述王達買那裏去了。大衛天天爲他兒子悲哀。

KJV 英撒下 13:37But Absalom fled, and went to Talmi, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

NIV 英撒下 13:37Absalom fled and went to Talmi son of Ammihud, the king of Geshur. But King David mourned for his son every day.

和合本撒下 13:38 押沙龍逃到基述，在那裏住了三年。

拼音版撒下 13:38 Yē Shā lóng taó dào jī shù, zài nàlì zhù le sān nián.

呂振中撒下 13:38 押沙龍逃走，到基述去，在那裏三年。

新譯本撒下 13:38 押沙龍逃亡，逃到基述那裏去，在那裏住了三年。

現代譯撒下 13:38 押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裏去，在那裏住了三年。大衛爲他的兒子暗暗哀傷了很久；

當代譯撒下 13:38 自從暗嫩被殺以後，他的心情漸漸恢復平靜，但他却是常常懷念著押沙龍；而押沙龍這樣一去便在基述逗留了三年。

思高本撒下 13:38 阿貝沙隆逃到革叔爾，在那裏住了三年。

文理本撒下 13:38 押沙龍遁于基述、居彼三年、

修訂本撒下 13:38 押沙龍逃到基述去了，在那裏住了三年。

KJV 英撒下 13:38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

NIV 英撒下 13:38 After Absalom fled and went to Geshur, he stayed there three years.

和合本撒下 13:39 暗嫩死了以後，大衛王得了安慰，心裏切切想念押沙龍。

拼音版撒下 13:39 `An nèn s ĭ le y ĭ hòu, Dàwèi wáng dé le ā nwèi, x ĭ nli qi ē qi ē xi ǎ ngniàn Y ē sh ā lóng .

呂振中撒下 13:39 暗嫩死了，王對暗嫩既滿了喪服，王的心（原文：大衛王）就渴想著要出去找押沙龍。

新譯本撒下 13:39 大衛的心不再懷恨押沙龍，對暗嫩的死也不再那麼難過了。

現代譯撒下 13:39 但是他的悲哀過了，就很想念押沙龍。

當代譯撒下 13:39 自從暗嫩被殺以後，他的心情漸漸恢復平靜，但他却是常常懷念著押沙龍；而押沙龍這樣一去便在基述逗留了三年。

思高本撒下 13:39 此時，君王的心漸漸不再惱怒阿貝沙隆，對阿默農的死，也不再難過了。

文理本撒下 13:39 大衛王見暗嫩既死、乃得慰藉、而想念押沙龍殊切、

修訂本撒下 13:39 王想要出去對付押沙龍的心化解了，因為王對暗嫩之死這事已經得了安慰。

KJV 英撒下 13:39 And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

NIV 英撒下 13:39 And the spirit of the king longed to go to Absalom, for he was consoled concerning Amnon's death.